

### Algemene voorwaarden van tekst- en vertaalbureau sbv anderetaal

#### Definitie

In deze algemene voorwaarden wordt onder "sbv anderetaal" verstaan: tekst- en vertaalbureau sbv anderetaal, gevestigd aan de Noordzijde 54, 4225 PJ Noordeloos.

#### Artikel 1 - Algemeen

Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen sbv anderetaal en de opdrachtgever, met uitsluiting van door de opdrachtgever gehanteerde (algemene) voorwaarden, tenzij sbv anderetaal met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

#### Artikel 2 - Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Algemene aanbiedingen en prijsopgaven van sbv anderetaal zijn vrijblijvend.
- 2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien sbv anderetaal vóór de opgaaf de volledige te vertalen of te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien of nog geen volledige instructies en/of briefing heeft ontvangen. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van sbv anderetaal of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door sbv anderetaal van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.
- 2.3 sbv anderetaal mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan sbv anderetaal heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan sbv anderetaal zijn verstrekt.
- 2.4 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door vertegenwoordigers of personeel van sbv anderetaal binden sbv anderetaal pas nadat sbv anderetaal deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.
- 2.5 Indien sbv anderetaal er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is sbv anderetaal gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.

#### Artikel 3 - Wijziging en annulering van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is sbv anderetaal gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht en is het in lid 3 van dit artikel bepaalde van overeenkomstige toepassing.
- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. sbv anderetaal stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.
- 3.3 Indien sbv anderetaal voor de uitvoering van de geannuleerde opdracht tijd heeft gereserveerd, kan sbv anderetaal de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet-uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

#### Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

- 4.1 sbv anderetaal is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel

van de door sbv anderetaal te vertalen, te bewerken of te schrijven tekst(en).

- 4.2 sbv anderetaal zal de door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie vertrouwelijk behandelen voor zover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht. sbv anderetaal zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. sbv anderetaal is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze medewerkers indien sbv anderetaal aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft sbv anderetaal het recht een opdracht (mede) door derden te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van sbv anderetaal voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. sbv anderetaal zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten. sbv anderetaal is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze derden indien sbv anderetaal aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.4 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen, te bewerken of te schrijven tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van sbv anderetaal te stellen. Verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

#### Artikel 5 - Leveringstermijn en tijdstip van levering

- 5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra sbv anderetaal constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is sbv anderetaal gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.
- 5.2 Bij toerekenbare overschrijding door sbv anderetaal van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. sbv anderetaal is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte aan de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.
- 5.4 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door sbv anderetaal is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door sbv anderetaal mogelijk te maken.
- 5.5 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met sbv anderetaal verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6, lid 5, bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

#### Artikel 6 - Honorarium en betaling

- 6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij sbv anderetaal geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. sbv anderetaal kan naast zijn honorarium tevens de verschotten, verbonden aan de uitvoering van de opdracht, aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per talencombinatie in rekening gebracht worden.
- 6.2 De prijs die sbv anderetaal voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

- 6.3 sbv anderetaal is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die sbv anderetaal tot meer werkzaamheden of kosten noodzakelijk dan sbv anderetaal bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 6.4 Alle bedragen worden vermeld exclusief btw.
- 6.5 Declaraties dienen uiterlijk 30 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door sbv anderetaal schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te zijn voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente, vermeerderd met 2 procentpunten, verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 6.6 Indien de opdrachtgever met tijdige betaling in gebreke blijft, is sbv anderetaal gerechtigd buitengerechtelijke incassokosten in rekening te brengen volgens het Besluit vergoeding voor buitengerechtelijke incassokosten.

#### Artikel 7 - Reclames en geschillen

- 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk tien werkdagen na levering, schriftelijk aan sbv anderetaal kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde tekst- en vertaalkeuzes in twijfel trekt en sbv anderetaal om commentaar vraagt en indien sbv anderetaal vervolgens aannemelijk kan maken dat deze keuzes niet onjuist zijn, is sbv anderetaal gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.
- 7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 1 van dit artikel genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien sbv anderetaal zulks om hem moverende redenen wenselijk acht. Wijziging door sbv anderetaal van enig gedeelte van de vertaalde, bewerkte of geschreven tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat sbv anderetaal erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.
- 7.4 Indien de klacht gegrond is, is sbv anderetaal gerechtigd het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien sbv anderetaal redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan het een reductie op de prijs verlenen.
- 7.5 Indien de opdrachtgever en sbv anderetaal niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht komen, kan binnen twee maanden nadat zulks is komen vast te staan het geschil door partijen worden voorgelegd aan de geschillencommissie van de Vereniging van Vertaalbureaus in Nederland (VViN). Beslechting van het geschil vindt alsdan plaats door een scheidsgerecht, overeenkomstig het Geschillenreglement VViN. Indien de opdrachtgever een geschil wenst te laten beslechten op basis van dit Geschillenreglement, is sbv anderetaal verplicht hieraan mee te werken. De Geschillencommissie doet een voor partijen bindende uitspraak.
- 7.6 Het recht van de opdrachtgever om reclames in te dienen vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken, ongeacht of hij het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

#### Artikel 8 - Aansprakelijkheid en vrijwaring

- 8.1 sbv anderetaal is uitsluitend aansprakelijk jegens de opdrachtgever voor schade die het directe en aantoonbare gevolg is van een sbv anderetaal toerekenbare tekortkoming. sbv anderetaal is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst.
- 8.2 De aansprakelijkheid van sbv anderetaal is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde, exclusief btw, van het reeds gefactureerde en/of geleverde gedeelte van de desbetreffende opdracht. De aansprakelijkheid van sbv anderetaal is bovendien in alle gevallen gelimiteerd tot een bedrag van EUR 45.000,-- per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.
- 8.3 Dubbelzinnigheid van een te vertalen of te bewerken tekst ontheft sbv anderetaal van iedere aansprakelijkheid.

- 8.4 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen, te bewerken of te schrijven tekst of de door sbv anderetaal geleverde vertaling, bewerking of tekst bepaalde risico's van letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 8.5 sbv anderetaal is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. sbv anderetaal is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door sbv anderetaal geleverde bestanden of informatiedragers.
- 8.6 De opdrachtgever vrijwaart sbv anderetaal tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.
- 8.7 De opdrachtgever vrijwaart sbv anderetaal tevens tegen alle aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele-eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### Artikel 9 - Ontbinding en overmacht

- 9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet is verklaard of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of in geval van liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is sbv anderetaal, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. sbv anderetaal kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.
- 9.2 Indien sbv anderetaal door omstandigheden die niet voor zijn risico komen of buiten zijn macht liggen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft sbv anderetaal, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden (overmacht) gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers of andere omstandigheden waarop sbv anderetaal geen invloed kan uitoefenen.
- 9.3 Indien sbv anderetaal ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering van de overeenkomst moet staken, behoudt het wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en de gemaakte kosten en betaalde verschotten.

#### Artikel 10 - Auteursrecht

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, gaan de auteursrechten op door sbv anderetaal vervaardigde vertalingen of teksten over op de opdrachtgever op het moment dat deze al zijn financiële en overige verplichtingen jegens sbv anderetaal met betrekking tot de betreffende opdracht volledig is nagekomen.

#### Artikel 11 - Toepasselijk recht

- 11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en sbv anderetaal is Nederlands recht van toepassing.
- 11.2 Alle geschillen waaromtrent geen bindende uitspraak van de Geschillencommissie van de VViN overeenkomstig artikel 7, lid 5, is verkregen, worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde rechter in de plaats van vestiging van sbv anderetaal.

Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

Een exemplaar van deze algemene voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek kosteloos aan de verzoeker worden toegezonden.